

Приложение 5  
к Порядку организации и проведения регионального этапа  
Всероссийской олимпиады профессионального мастерства  
обучающихся по укрупненной группе специальностей  
среднего профессионального образования 08.00.00 Техника и  
технологии строительства

**ПАСПОРТ ПРАКТИЧЕСКОГО ЗАДАНИЯ 1 УРОВНЯ  
«ПЕРЕВОД ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ТЕКСТА»**

Задание состоит из двух задач:

1. Выполнение перевода иностранного текста на русский язык
2. Полные ответы на вопросы по содержанию текста

*Примечание:* 30% текста и вопросов будут изменены.

Время на выполнение задания: 45 минут

Порядок выполнения задания: задание выполняется на компьютере с необходимым установленным офисным программным обеспечением MSOffice для оформления перевода в программе MicrosoftWord и ответов на вопросы. При выполнении задания можно пользоваться словарем в электронном виде в формате pdf или бумажным словарем по выбору. Иконку словаря можно найти на рабочем столе компьютера. Также на рабочем столе будет размещен документ MicrosoftWord под именем «Номер участника \_ перевод профессионального текста», в название которого следует вписать Ваши данные (ФИО). Перевод текста, а также ответы на вопросы следует оформить в редакторе WordTimes, шрифт NewRoman, 14 кегль.

Максимальное количество баллов- 10 баллов

*Критерии оценивания:*

- 1) Эквивалентность перевода оригинальному тексту.
- 2) Соответствие переведенного текста нормам русского литературного языка.
- 3) Корректность перевода профессиональных терминов на русский язык.
- 4) Содержание ответов на поставленные вопросы.
- 5) Грамотность при построении ответов на вопрос.

*Наименование задания*

Задача		Перевод текста				Максимальный балл 7 баллов
№	Критерии и оценки	Количество баллов				
		1	2-3	3-4	5-6	7
1	Эквивалентная идентичность текста перевода	Не эквивалентная передача смысла: ошибки представляют собой грубое	Не эквивалентная передача смысла: ошибки представляют собой искажение	Неточность передачи смысла: ошибки приводят к неточной передаче смысла	Погрешность и перевода: погрешность и не нарушают общего смысла оригинала	Содержательный перевод: содержательная идентичность перевода текста

		<i>искажение содержания оригинала</i>	<i>содержания оригинала</i>	<i>оригинала, но не искажают его полностью</i>		
2	Лексические аспекты перевода	Использование эквивалентов в менее чем для 30% текста	Использование эквивалентов для перевода 40-50 % текста	Использование эквивалентов для перевода 60- 70 % текста	Использование эквивалентов для перевода 80- 90 % текста	Использование эквивалентов для перевода 100% текста

Наименование задания				
Задача	Выполнение действия, инструкция на выполнение которого задана в тексте	Максимальный балл 3 балла		
1.	Критерии оценки	Количество баллов		
		1	2	
2.		50-75%	75-95%	
3.	Ответы на вопросы по тексту	Неэквивалентная передача смысла: ошибки представляют собой искажение содержания оригинала.	Погрешности в ответах на вопросы, слабые знания основных грамматических конструкций, характерных для профессионального стиля речи	Эквивалентные ответы на вопросы с использованием основных грамматических конструкций, характерных для профессионального стиля речи

### Задание 1. Выполните перевод текста на русский язык

«Перевод профессионального текста» (письменный перевод текста)

1. Сделать эквивалентный перевод, сохранив содержательную идентичность текста перевода. При этом следует использовать основные грамматические конструкции, характерные для профессионального стиля речи. Необходимым условием является соблюдение языковых норм и правил перевода профессионального текста.

The building profession attracts many young men and women nowadays. In our country housing construction is carried out on a large scale. Hundreds of factories produce prefab panels. Builders construct and reconstruct residential and industrial buildings, bridges, schools, palaces of culture, etc. They also build tunnels, canals, power stations, dams and reservoirs. Builders and engineers design and erect houses, schools, factories and other buildings. Builders assemble a house from prefabricated units which are delivered to the construction site. A welder then welds

the units. Builders use building equipment and operate it by means of electricity or compressed air. Powerful cranes lift heavy building materials and the workers put them in their place. Nowadays builders use a great variety of materials. Different workmen are employed in building a house. A bricklayer is a worker who builds walls and other parts made of bricks. He lays the bricks one on another and puts mortar between them with a trowel. A carpenter is a man who does the rough woodwork in the house. He installs wood frames, fixes wood floors, stairs and window frames. Plumbers work with water pipes of the house. They lay pipes to carry clean water into the house from the water main. Plumbers also lay pipes to carry waste water away to the sewers. They repair baths, water pipes and the sanitary accommodation. Then the carpenters finish the woodwork in the house and leave it ready for the painters and the decorators to work. When all the wires and pipes are installed the house is ready for the plasterers. The plasterers put plaster or cement over all the walls and ceilings and make them smooth.

2. Ответить на вопросы, характерные для профессионального стиля речи на английском языке.

1. What do builders construct?
2. How are heavy building materials lifted?
3. What worker lays the bricks?
4. What do plumbers lay waste pipes for?
5. When is the house ready for the painters?